
N SERIES

THE CROWN

Español

Creado por
Peter Morgan

EPISODE 3.04

"Bubbikins"

Mientras la familia real realiza un documental para mejorar su imagen, llega un invitado inesperado de Grecia, lo que complica los planes publicitarios de Philip.

Escrito por:
Peter Morgan

Dirección:
Benjamin Caron

Emisión:
17.11.2019

NOTE: This is a transcription of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com for your entertainment, convenience, and study. This version may not be *exactly* as written in the original script; however, the intellectual property is still reserved by the original source and may be subject to copyright.

Miembros del reparto

Olivia Colman	...	Queen Elizabeth II
Tobias Menzies	...	Prince Philip, Duke of Edinburgh
Jane Lapotaire	...	Princess Alice
Erin Doherty	...	Princess Anne
Jason Watkins	...	Harold Wilson
Helena Bonham Carter	...	Princess Margaret
Ben Daniels	...	Lord Snowdon
Marion Bailey	...	Queen Elizabeth the Queen Mother
David Rintoul	...	Michael Adeane
Charles Edwards	...	Martin Charteris
Colin Morgan	...	John Armstrong
Michael Thomas	...	Duke of Gloucester
Penny Downie	...	Duchess of Gloucester
Robert Wilfort	...	Documentary Director
Mark Dexter	...	Tony Benn

1

00:00:06,080 --> 00:00:09,640
UNA SERIE ORIGINAL DE NETFLIX

2

00:00:13,880 --> 00:00:18,080
ATENAS 1967

3

00:00:52,440 --> 00:00:54,600
Se terminó, madre superiora.

4

00:00:54,680 --> 00:00:57,000
Traje las cuentas para que las vea.

5

00:00:57,240 --> 00:01:01,520
- Se acabó el dinero.
- Pero necesitamos medicinas,

6

00:01:02,440 --> 00:01:04,160
camas

7

00:01:04,240 --> 00:01:06,240
y comida.

8

00:01:07,320 --> 00:01:10,920
No puedo abandonar a la gente.

9

00:01:11,000 --> 00:01:14,440
Cuando en el pasado
nos quedábamos sin fondos,

10

00:01:14,520 --> 00:01:17,160
usted hacía contribuciones personales.

11

00:01:18,520 --> 00:01:21,080
Ya vendí todo.

12

00:01:21,160 --> 00:01:23,640
Entonces no tenemos opción.

13

00:01:24,280 --> 00:01:26,720
La orden debe cerrar.

14
00:01:54,760 --> 00:01:56,280
Tres,

15
00:01:56,360 --> 00:01:57,360
dos...

16
00:02:01,680 --> 00:02:04,760
Esta noche en Meet the Press,
tenemos un invitado especial:

17
00:02:04,840 --> 00:02:07,680
Su Alteza Real el príncipe Felipe,
duque de Edimburgo,

18
00:02:08,280 --> 00:02:13,960
aquí en Washington en una visita
de 18 días por Canadá y los EE. UU.

19
00:02:14,400 --> 00:02:17,360
- Bienvenido.
- Gracias. Es un placer estar aquí.

20
00:02:17,760 --> 00:02:20,320
Tantas preguntas y tan poco tiempo.

21
00:02:20,720 --> 00:02:23,160
Hay algo que nos gustaría
que nos aclarase

22
00:02:23,240 --> 00:02:27,240
a los ignorantes estadounidenses,
que no entendemos nada.

23
00:02:27,320 --> 00:02:28,880
¿Por qué no es usted rey?

24
00:02:30,040 --> 00:02:34,200
Porque cuando el rey de Inglaterra
se casa, su esposa

25
00:02:34,280 --> 00:02:36,400
se convierte en la reina, ¿cierto?

26

00:02:36,480 --> 00:02:37,720
Correcto.

27

00:02:37,800 --> 00:02:41,080
Cuando la reina
se casó con usted, ¿qué pasó?

28

00:02:41,760 --> 00:02:44,440
Como hombre, me siento agraviado.

29

00:02:45,080 --> 00:02:46,600
Está en su derecho.

30

00:02:47,080 --> 00:02:49,520
Es monstruosamente injusto.

31

00:02:51,040 --> 00:02:53,960
Siguiendo
con el tema de la injusticia,

32

00:02:54,040 --> 00:02:58,040
una noticia que nos llegó recién
desde Londres dice:

33

00:02:58,440 --> 00:03:01,920
"La reina Isabel no tuvo un solo aumento
de sueldo en 15 años".

34

00:03:02,000 --> 00:03:02,880
Es verdad.

35

00:03:03,400 --> 00:03:06,720
El artículo también menciona
las dificultades

36

00:03:06,800 --> 00:03:11,440
de la familia real para sobrevivir
con su asignación actual.

37

00:03:11,520 --> 00:03:14,880
¿Esto crea una situación incómoda?

38

00:03:14,960 --> 00:03:18,160
Sí. Entramos en números rojos
el año próximo.

39

00:03:18,560 --> 00:03:23,000
No se trata de una mala administración.

40

00:03:23,080 --> 00:03:26,280
Estuvimos funcionando
con el presupuesto que se calculó

41

00:03:26,360 --> 00:03:30,360
en base a costos de hace 15 años,

42

00:03:30,440 --> 00:03:32,560
cuando la reina accedió al trono.

43

00:03:33,760 --> 00:03:36,840
Para poder pagar todo,

44

00:03:36,920 --> 00:03:40,240
tuvimos que privarnos
de cosas importantes,

45

00:03:40,320 --> 00:03:42,640
lo que ahora empieza a tener efecto.

46

00:03:43,480 --> 00:03:46,760
Si no pasa nada, tendremos que...

47

00:03:48,000 --> 00:03:49,080
...no sé.

48

00:03:49,160 --> 00:03:52,760
Quizá tengamos que mudarnos
a unas instalaciones más pequeñas.

49

00:03:54,400 --> 00:03:58,200
- ¿Palacios más pequeños?
- Algo así.

50

00:03:58,280 --> 00:04:00,760
Nos estamos apretando el cinturón,

51

00:04:00,840 --> 00:04:02,640
lo cual no hace la vida fácil.

52

00:04:02,720 --> 00:04:06,000
Por ejemplo,
teníamos un pequeño yate,

53

00:04:06,080 --> 00:04:08,560
- que tuvimos que vender.
- ¿De veras?

54

00:04:08,640 --> 00:04:11,320
Probablemente
tenga que renunciar al polo

55

00:04:11,400 --> 00:04:12,720
y a cosas como esa.

56

00:04:13,840 --> 00:04:15,600
Volveremos con Meet the Press

57

00:04:15,680 --> 00:04:17,560
y más preguntas.

58

00:04:17,640 --> 00:04:20,280
Llamada internacional
a Londres, Inglaterra.

59

00:04:21,000 --> 00:04:23,720
01946 0200.

60

00:04:27,840 --> 00:04:30,400
- Hola, al habla Ken.
- Ken, soy John Armstrong.

61

00:04:30,480 --> 00:04:32,480
Estoy en Nueva York,

62

00:04:32,560 --> 00:04:36,160
pero acabo de ver la entrevista
al duque de Edimburgo.

63

00:04:36,240 --> 00:04:39,560
Dame 600 palabras y retrasa la portada.

64

00:04:39,640 --> 00:04:41,800
- Es tuya.
- No lo lamentarás.

65

00:06:01,560 --> 00:06:03,040
¡Presenten armas!

66

00:06:14,840 --> 00:06:19,680
Pensaba empezar nuestra reunión
con la situación en Nigeria Oriental,

67

00:06:19,760 --> 00:06:21,960
pero dado el artículo de hoy
en The Guardian

68

00:06:22,040 --> 00:06:24,120
sobre el duque de Edimburgo...

69

00:06:24,200 --> 00:06:26,560
Sí, quizá deberíamos empezar por ahí.

70

00:06:27,360 --> 00:06:29,360
¿Cómo reaccionaron los ministros?

71

00:06:29,440 --> 00:06:31,000
Positivamente en general.

72

00:06:31,080 --> 00:06:33,440
En vista de la mala previsión económica,

73

00:06:33,520 --> 00:06:36,720
sugiero que el Gobierno
siga el consejo de John Armstrong,

74

00:06:36,800 --> 00:06:38,400

que escribe hoy en The Guardian,

75

00:06:38,480 --> 00:06:42,280
y venda una infraestructura del Estado
obsoleta y redundante,

76

00:06:42,360 --> 00:06:43,440
la familia real.

77

00:06:45,920 --> 00:06:46,760
¿En general?

78

00:06:46,840 --> 00:06:49,400
Los sospechosos habituales
estaban agitados.

79

00:06:49,480 --> 00:06:51,280
Benn, Crossman y Castle.

80

00:06:52,200 --> 00:06:53,320
Era de esperar.

81

00:06:53,400 --> 00:06:56,200
¿Hacemos una colecta
y le compramos un poni al príncipe?

82

00:06:56,600 --> 00:06:58,560
En la actual situación económica,

83

00:06:58,640 --> 00:07:02,840
con familias trabajadoras en este país
luchando por sobrevivir,

84

00:07:02,920 --> 00:07:07,680
que un vividor como él se queje
de dificultades económicas

85

00:07:07,760 --> 00:07:11,080
no solo resulta inadecuado,
sino directamente ofensivo.

86

00:07:11,640 --> 00:07:15,960

Supongo que sabes lo que esa familia
le cuesta a los británicos cada año.

87

00:07:16,040 --> 00:07:18,040
Dos millones y medio.

88

00:07:18,120 --> 00:07:21,560
Si se compara eso
con una familia media...

89

00:07:21,640 --> 00:07:24,840
Sé la respuesta: 1607 libras.

90

00:07:24,920 --> 00:07:30,040
Al año. La familia real
cuesta más de cuatro veces eso al día.

91

00:07:30,120 --> 00:07:33,720
- ¡Y ahora quieren más!
- ¡Es indignante!

92

00:07:33,800 --> 00:07:36,280
Vamos, Barbara,
no es barato jugar al polo.

93

00:07:36,720 --> 00:07:38,360
¿Cómo se atreven?

94

00:07:38,440 --> 00:07:42,680
Fue la reacción de los demás
lo que me preocupó,

95

00:07:43,200 --> 00:07:45,200
de los que no decían nada.

96

00:07:45,840 --> 00:07:46,720
Antes del artículo,

97

00:07:46,800 --> 00:07:50,200
habría dicho que había
seis ministros empeñados

98

00:07:50,280 --> 00:07:52,120
en reducir la asignación a la Corona,

99

00:07:52,200 --> 00:07:55,360
contra 14
a los que podríamos llamar moderados.

100

00:07:57,520 --> 00:08:01,120
Ahora las cifras están
más cerca de diez contra diez.

101

00:08:02,200 --> 00:08:06,680
- Es un giro preocupante.
- ¿Cuál es su posición propia?

102

00:08:08,000 --> 00:08:08,880
¿La mía?

103

00:08:08,960 --> 00:08:10,960
Sí, primer ministro, la suya.

104

00:08:11,040 --> 00:08:12,880
Usted tiene el voto decisivo.

105

00:08:14,960 --> 00:08:17,800
Siempre fui un defensor de la monarquía,

106

00:08:18,320 --> 00:08:19,680
de lo que hay pruebas.

107

00:08:20,920 --> 00:08:24,000
Pero cuando se queja de ser pobre

108

00:08:24,080 --> 00:08:26,920
el marido
de la mujer más rica del planeta,

109

00:08:27,280 --> 00:08:32,200
y pide a los británicos un aumento
de sueldo en un momento como este,

110

00:08:32,280 --> 00:08:34,240

incluso yo empiezo a...

111

00:08:35,880 --> 00:08:37,120
...dudar.

112

00:08:37,760 --> 00:08:39,800
¿Qué quiere que hagamos?

113

00:08:39,880 --> 00:08:43,760
¿Que vivamos en una casa adosada?
¿Que viajemos en ómnibus?

114

00:08:43,840 --> 00:08:45,680
Mencionó los viajes.

115

00:08:46,720 --> 00:08:49,280
El yate real
está financiado por la Marina,

116

00:08:49,360 --> 00:08:51,840
nuestros aviones por las Fuerzas Aéreas

117

00:08:51,920 --> 00:08:54,320
y las últimas vacaciones de Margarita

118

00:08:54,400 --> 00:08:56,240
le costaron al país 30 000 libras,

119

00:08:56,320 --> 00:08:59,320
a cambio de las que trabajó
de verdad solo dos días.

120

00:08:59,400 --> 00:09:03,520
Margarita no solo aseguró
un rescate multimillonario,

121

00:09:03,600 --> 00:09:06,960
también obtuvo elogios
en todos los periódicos del planeta,

122

00:09:07,040 --> 00:09:09,680
que es mucho más de lo que el Sr. Wilson

123
00:09:10,320 --> 00:09:13,840
y sus incompetentes
economistas socialistas lograron.

124
00:09:17,680 --> 00:09:18,600
Déjame a mí.

125
00:09:20,800 --> 00:09:21,920
¿Qué significa eso?

126
00:09:23,400 --> 00:09:28,040
Que esto necesita una respuesta firme.

127
00:09:28,400 --> 00:09:32,160
- Felipe.
- Mereces que se te pague bien.

128
00:09:32,960 --> 00:09:34,880
Merecemos que se nos pague bien.

129
00:09:35,840 --> 00:09:38,040
No voy a descansar hasta que sea así.

130
00:10:10,640 --> 00:10:15,680
Es un auténtico zafiro de Ceilán

131
00:10:16,200 --> 00:10:18,640
engarzado en diamantes.

132
00:10:19,000 --> 00:10:21,240
Ningún zafiro auténtico es tan grande.

133
00:10:21,320 --> 00:10:23,400
Con que tan solo una fracción lo fuera...

134
00:10:23,480 --> 00:10:25,320
Compruébalo.

135
00:10:59,360 --> 00:11:03,240
Cuando me ofrezcas un precio justo,

136

00:11:03,400 --> 00:11:05,960
me plantearé venderlo.

137

00:11:06,840 --> 00:11:12,440
Puedes encontrarme en la Fraternidad
cristiana de Marta y María.

138

00:11:12,840 --> 00:11:15,920
Calle Pefkon 10, Neo Iraklio.

139

00:11:35,200 --> 00:11:36,520
Increíble.

140

00:11:36,600 --> 00:11:40,920
¡Hasta dónde llegan
los ladrones de joyas estos días!

141

00:12:03,280 --> 00:12:05,200
- ¿La detuvieron?
- ¿A quién?

142

00:12:05,280 --> 00:12:06,960
A la falsa monja.

143

00:12:07,240 --> 00:12:09,800
No tiene nada de falsa, idiota.

144

00:12:10,080 --> 00:12:12,880
Es una monja de verdad
y una princesa de verdad.

145

00:12:13,080 --> 00:12:13,960
¿Cómo?

146

00:12:14,040 --> 00:12:18,840
La princesa Alicia de Grecia y Dinamarca
nació en el Castillo de Windsor.

147

00:12:18,920 --> 00:12:21,880
Su tío abuelo fue el zar de Rusia.

148
00:12:21,960 --> 00:12:23,880
Su bisabuela fue la reina Victoria.

149
00:12:23,960 --> 00:12:27,520
Su hijo está casado
con la reina de Inglaterra.

150
00:12:36,120 --> 00:12:42,040
¿Tienes un precio ya, cariño?

151
00:12:46,840 --> 00:12:48,800
¿Cariño, estás ahí?

152
00:12:51,440 --> 00:12:52,400
¿Me escuchas?

153
00:12:56,200 --> 00:12:57,200
¿Cariño?

154
00:12:59,200 --> 00:13:00,200
¿Cariño?

155
00:13:04,360 --> 00:13:05,440
¿Aló, cariño?

156
00:13:09,200 --> 00:13:10,360
Su Alteza Real.

157
00:13:13,080 --> 00:13:16,400
¿Aló, cariño?
¿Me escuchas? Contesta.

158
00:13:19,280 --> 00:13:20,440
¿Aló?

159
00:13:24,080 --> 00:13:26,840
- Su Alteza Real.
- ¿Aló, cariño?

160
00:13:27,160 --> 00:13:28,440
- Su Majestad.

- Sí.

161

00:13:28,520 --> 00:13:30,920

- El duque de...

- Me temo que no soy yo.

162

00:13:31,000 --> 00:13:34,200

Yo soy "mi amor" o "repollo".

"Cariño" es otra persona.

163

00:13:35,920 --> 00:13:37,720

¿Lo ves? Funciona.

164

00:13:39,360 --> 00:13:41,560

- Querías verme.

- Sí.

165

00:13:47,080 --> 00:13:48,080

Bueno,

166

00:13:49,120 --> 00:13:51,680

- hablé con el coronel Adeane.

-Sí.

167

00:13:51,760 --> 00:13:53,560

- Y con Martin Charteris.

- Sí.

168

00:13:53,640 --> 00:13:55,040

Y William Heseltine.

169

00:13:55,600 --> 00:13:57,720

Un grupo de personas que odias.

170

00:13:58,800 --> 00:14:00,600

Nos reunimos.

171

00:14:00,680 --> 00:14:03,320

¿En una jaula de reptiles?

¿En el zoológico?

172

00:14:03,400 --> 00:14:07,600

Se decidió que, como parte de una nueva
iniciativa de relaciones públicas,

173

00:14:07,680 --> 00:14:09,720
- vas a ser lanzada.
- ¿Qué?

174

00:14:10,320 --> 00:14:11,880
No como un cohete.

175

00:14:12,680 --> 00:14:14,640
Quizá como un cohete.

176

00:14:15,080 --> 00:14:16,280
Para ello

177

00:14:16,360 --> 00:14:19,200
me gustaría que participaras,
junto a toda la familia,

178

00:14:19,280 --> 00:14:21,720
en una película
que se mostrará en televisión.

179

00:14:24,080 --> 00:14:26,000
Te conté la historia, ¿cierto?

180

00:14:26,080 --> 00:14:28,320
Cuando era un bebé...

181

00:14:28,400 --> 00:14:30,280
- Sí.
- ...tuvimos que huir de Grecia.

182

00:14:30,360 --> 00:14:32,640
- En una caja de limones.
- De naranjas.

183

00:14:32,720 --> 00:14:36,880
Eso fue porque la gente se puso
en nuestra contra como familia real.

184

00:14:37,360 --> 00:14:41,800
Desde ese momento
estuvimos desplazados en el exilio.

185
00:14:42,200 --> 00:14:45,080
Yo no tenía un hogar ni una familia.

186
00:14:45,440 --> 00:14:48,440
No quiero eso para nosotros.

187
00:14:49,000 --> 00:14:52,480
Quiero agradecer a la gente,
quiero que nos conozcan.

188
00:14:53,320 --> 00:14:55,440
Sé que valoras tu privacidad,

189
00:14:55,520 --> 00:14:58,000
pero creo que hay mucho de ti
que gustaría,

190
00:14:58,080 --> 00:14:59,280
si se te conociera.

191
00:14:59,640 --> 00:15:02,840
Eres una buena inversión.

192
00:15:02,920 --> 00:15:04,960
¿Como unas botas que duran mucho?

193
00:15:06,520 --> 00:15:10,560
¿Hay algo que uno pueda amar más
que unas botas que duran mucho?

194
00:15:13,400 --> 00:15:15,920
- Esto suena horrible.
- Sí.

195
00:15:16,640 --> 00:15:18,240
Imaginé que dirías eso.

196
00:15:18,640 --> 00:15:20,800

Pero si tú
y los demás reptiles insisten...

197

00:15:22,120 --> 00:15:23,400
Me temo que sí.

198

00:15:32,440 --> 00:15:34,600
RELACIONES PÚBLICAS,
TELEVISIÓN, BBC

199

00:15:40,480 --> 00:15:41,640
¿Una película?

200

00:15:41,720 --> 00:15:44,600
Sí, es una película documental.

201

00:15:46,640 --> 00:15:50,680
- Tony, ¿quieres...?
- No habría que actuar

202

00:15:51,080 --> 00:15:54,200
ni fingir, todo sería de verdad,

203

00:15:54,280 --> 00:15:55,960
como un documental de animales.

204

00:15:56,120 --> 00:15:57,920
Me gustan.

205

00:15:58,760 --> 00:16:02,880
Salvo que esta vez la especie
en peligro de extinción somos nosotros.

206

00:16:03,520 --> 00:16:06,120
Exacto. Mostrarán
nuestras vidas diarias,

207

00:16:06,200 --> 00:16:09,840
para demostrar a la gente
lo que ya sabemos.

208

00:16:13,600 --> 00:16:16,000

- ¿Qué cosa?
- Lo mucho que trabajamos,
209
00:16:16,600 --> 00:16:19,280
lo mucho que aportamos
210
00:16:19,680 --> 00:16:22,320
y que nos merecemos
el dinero de los británicos.
211
00:16:22,400 --> 00:16:24,960
¿Nos estarán grabando todo el tiempo?
212
00:16:25,040 --> 00:16:28,120
No todo el tiempo.
Nos seguirán a intervalos.
213
00:16:28,520 --> 00:16:32,160
Pórtense todos bien.
214
00:16:39,080 --> 00:16:41,120
Esa luz está muy fuerte, ¿no?
215
00:16:41,200 --> 00:16:42,680
Retírala un poco, Gary.
216
00:16:42,920 --> 00:16:44,720
- Disculpe, Alteza.
- Gracias.
217
00:16:53,000 --> 00:16:54,360
Ronald Lee.
218
00:16:56,120 --> 00:16:57,720
David Salt.
219
00:16:59,200 --> 00:17:01,400
- Terry Edwards.
- Su Majestad.
220
00:17:02,200 --> 00:17:03,480
Sally Phipps.

221

00:17:04,160 --> 00:17:06,480
Todo parecerá muy glamuroso:

222

00:17:07,240 --> 00:17:11,320
el equipo olímpico para almorzar,
el presidente de EE. UU. para cenar,

223

00:17:11,440 --> 00:17:12,600
pero es mucho trabajo,

224

00:17:12,680 --> 00:17:15,160
mucha preparación y muchos gastos.

225

00:17:15,960 --> 00:17:18,480
En cuanto a lo que conseguimos,

226

00:17:18,560 --> 00:17:20,880
creo que somos...

227

00:17:21,800 --> 00:17:23,200
...una buena inversión.

228

00:17:24,280 --> 00:17:25,520
Vengan aquí.

229

00:17:26,280 --> 00:17:27,200
Vamos.

230

00:17:39,200 --> 00:17:41,120
- Buenas tardes.
- Buenas tardes.

231

00:17:41,200 --> 00:17:44,080
Esperaba encontrarme cámaras aquí,

232

00:17:44,160 --> 00:17:45,960
luces, micrófonos...

233

00:17:46,040 --> 00:17:47,080
¿Se lo contaron?

234
00:17:47,160 --> 00:17:48,040
Sí.

235
00:17:48,120 --> 00:17:51,360
Me temo que mi marido
está empeñado en este documental.

236
00:17:51,560 --> 00:17:53,520
Aunque no entiendo la televisión,

237
00:17:53,600 --> 00:17:55,080
sí entiendo el matrimonio

238
00:17:55,200 --> 00:17:57,640
y cuándo es importante
dejar brillar al otro.

239
00:17:58,200 --> 00:18:01,440
Tenemos que hablar
del golpe militar en Atenas.

240
00:18:01,520 --> 00:18:05,320
Donde creo que aún vive su suegra.

241
00:18:06,280 --> 00:18:10,400
Según Exteriores,
es posible que corra algún peligro.

242
00:18:12,720 --> 00:18:17,000
Este es un anuncio a la población.
El Gobierno cayó

243
00:18:17,080 --> 00:18:21,520
y el Ejército tomó el control
de la ciudad y el país.

244
00:18:21,600 --> 00:18:27,000
Todos los ciudadanos de otros países
deben marcharse de inmediato.

245
00:18:27,080 --> 00:18:29,040

Una imagen de la mesa y...

246

00:18:29,120 --> 00:18:31,600
Yo hablo sobre los preparativos.

247

00:18:31,680 --> 00:18:34,360
Grabaremos
sus conversaciones con el personal.

248

00:18:35,080 --> 00:18:36,640
¿Cuánto tardará?

249

00:18:36,720 --> 00:18:38,480
Estaremos listos pronto.

250

00:18:41,960 --> 00:18:43,720
¿Es la lista de escenas?

251

00:18:44,120 --> 00:18:46,120
- Sigan.
- Sí, Alteza.

252

00:18:50,640 --> 00:18:51,720
Hola.

253

00:18:52,720 --> 00:18:54,600
Hablé con el primer ministro.

254

00:18:54,680 --> 00:18:58,040
Como sabes,
Atenas está sufriendo un golpe militar.

255

00:18:58,640 --> 00:18:59,720
Sí.

256

00:18:59,800 --> 00:19:02,640
Exteriores cree
que deberíamos enviar un avión

257

00:19:02,720 --> 00:19:04,400
para traer a tu madre a Inglaterra

258

00:19:04,480 --> 00:19:06,200
- a vivir con nosotros.
- ¿Aquí?

259

00:19:06,280 --> 00:19:09,360
Sí. Estarás de acuerdo
en que hay sitio en la posada.

260

00:19:09,440 --> 00:19:11,160
- ¿Cuándo?
- Lo antes posible.

261

00:19:11,240 --> 00:19:12,560
- ¿Mañana?
- No podemos.

262

00:19:12,920 --> 00:19:14,520
- ¿Por qué?
- Por si no lo notaste,

263

00:19:14,600 --> 00:19:17,120
tenemos cámaras por todas partes.

264

00:19:17,200 --> 00:19:18,320
Lo noté.

265

00:19:18,400 --> 00:19:22,320
No podemos permitir que mi madre
ponga en peligro la película.

266

00:19:22,400 --> 00:19:24,440
- Sabes cómo es.
- Un poco excéntrica.

267

00:19:24,520 --> 00:19:25,600
No, más que eso.

268

00:19:25,680 --> 00:19:29,280
No pertenece a nuestro mundo,
no encaja en él.

269

00:19:30,560 --> 00:19:34,520

Estuvo en psiquiátricos
buena parte de su vida.

270

00:19:35,360 --> 00:19:38,680
No está sana y en esta película
las apariencias son vitales.

271

00:19:38,760 --> 00:19:42,520
Debemos tener mucho cuidado.
La respuesta es no.

272

00:19:47,880 --> 00:19:48,960
¿Están listos?

273

00:19:51,520 --> 00:19:52,400
Vamos.

274

00:19:52,640 --> 00:19:54,400
- Cámara lista.
- Apúrense.

275

00:19:54,480 --> 00:19:57,000
Claro que debería venir. Tiene 82 años.

276

00:19:57,440 --> 00:20:01,920
Si ser la madre del duque de Edimburgo
y suegra de la reina no es suficiente,

277

00:20:02,000 --> 00:20:04,800
el hecho de que sea
la abuela del futuro rey sí lo es.

278

00:20:04,880 --> 00:20:06,200
Tráela.

279

00:20:06,280 --> 00:20:09,360
Ponla en un cuarto
junto a la princesa Ana. Ella la cuidará.

280

00:20:09,600 --> 00:20:10,520
Sí, Alteza.

281

00:20:32,920 --> 00:20:38,480
Adiós, mi querida familia.

282

00:20:41,720 --> 00:20:47,880
Adiós, mis queridas hermanas.

283

00:20:51,680 --> 00:20:57,800
Que el Señor las bendiga.

284

00:20:59,320 --> 00:21:03,640
Que el Señor las proteja.

285

00:22:15,240 --> 00:22:16,560
Gracias.

286

00:22:26,680 --> 00:22:27,960
Su Alteza Real.

287

00:22:29,840 --> 00:22:30,920
Gracias.

288

00:22:32,240 --> 00:22:33,480
Por favor, por aquí.

289

00:22:55,960 --> 00:22:57,520
Su Majestad.

290

00:22:57,880 --> 00:23:00,760
Nos alegra
tenerla con nosotros sana y salva.

291

00:23:01,200 --> 00:23:03,040
Es muy amable.

292

00:23:03,360 --> 00:23:04,520
Demasiado.

293

00:23:11,360 --> 00:23:12,480
¿Y Bubbikins?

294

00:23:13,120 --> 00:23:16,200

Me temo que su hijo
no está disponible ahora mismo.

295

00:23:16,600 --> 00:23:18,560
Estamos rodando una película.

296

00:23:20,240 --> 00:23:21,120
¿Qué cosa?

297

00:23:21,880 --> 00:23:24,320
No importa. Vendrá a verla pronto.

298

00:23:24,400 --> 00:23:26,720
Estará cansada.
La llevarán a su cuarto.

299

00:23:27,560 --> 00:23:28,880
Gracias.

300

00:23:40,960 --> 00:23:43,160
- ¿Bubbikins?
- Sí.

301

00:24:13,880 --> 00:24:16,040
Su cuarto, Su Alteza Real.

302

00:24:18,600 --> 00:24:19,800
Es precioso.

303

00:24:25,520 --> 00:24:28,760
Su Alteza Real,
le informo que la princesa Alicia llegó.

304

00:24:31,960 --> 00:24:33,200
Gracias, Martin.

305

00:25:43,400 --> 00:25:45,640
¡Mamá, por favor!

306

00:25:47,400 --> 00:25:48,320
¡Mamá!

307

00:26:27,880 --> 00:26:29,960
Alteza, están esperándolo.

308

00:26:39,360 --> 00:26:41,920
Temprano por la mañana
en Highgate, Londres,

309

00:26:42,000 --> 00:26:43,200
el consultor Rex...

310

00:26:43,280 --> 00:26:44,800
Están grabando.

311

00:26:45,720 --> 00:26:48,320
Nos filman viendo la televisión.

312

00:26:49,000 --> 00:26:51,160
La gente quizá nos vea

313

00:26:51,640 --> 00:26:55,240
viendo la televisión
en sus televisores en casa.

314

00:26:56,480 --> 00:26:59,360
Nos adentramos
en nuevos niveles de banalidad.

315

00:27:01,800 --> 00:27:03,960
Son fáciles de operar
y los expertos predicen

316

00:27:04,040 --> 00:27:05,440
que en 20 años

317

00:27:05,520 --> 00:27:08,640
las casas serán construidas
con puestos para computadoras,

318

00:27:08,720 --> 00:27:10,680
y que alquilar un terminal
será más barato

319

00:27:10,760 --> 00:27:12,280
que los teléfonos de hoy.

320

00:27:12,640 --> 00:27:15,440
- ¿Qué hacemos?
- ¿Debemos decir algo?

321

00:27:16,480 --> 00:27:17,880
- Sí.
- ¿Qué cosa?

322

00:27:18,600 --> 00:27:20,280
¿Alguien preparó algo?

323

00:27:20,840 --> 00:27:22,080
La idea general

324

00:27:22,160 --> 00:27:24,920
es no seguir un guion
para reflejar una tarde normal.

325

00:27:25,560 --> 00:27:27,600
Esto no se parece a una tarde normal.

326

00:27:28,120 --> 00:27:29,400
Si lo fuera,

327

00:27:29,480 --> 00:27:35,200
todos estaríamos solos en un triste
aislamiento en palacios individuales.

328

00:27:35,280 --> 00:27:37,000
No estaríamos reunidos así.

329

00:27:37,080 --> 00:27:40,120
Esto es como una pesadilla de Navidad.

330

00:27:40,200 --> 00:27:42,000
Rex Malik ve un mundo futuro

331

00:27:42,080 --> 00:27:44,720

en el que los niños
serían educados por computadoras,

332

00:27:44,800 --> 00:27:46,640
presentes en todos los hogares

333

00:27:46,720 --> 00:27:48,560
y conectadas a un cerebro central.

334

00:27:48,640 --> 00:27:50,840
Quizá Sus Majestades

335

00:27:50,920 --> 00:27:54,120
podrían comentar
lo que ven por televisión.

336

00:27:55,280 --> 00:27:59,680
Sería más fácil si hubiera
algo remotamente divertido que ver.

337

00:27:59,760 --> 00:28:01,560
Estoy de acuerdo. Esto es mortal.

338

00:28:01,640 --> 00:28:03,200
Una copa ayudaría.

339

00:28:03,280 --> 00:28:04,800
Una copa lo mejora todo.

340

00:28:04,880 --> 00:28:08,240
- No todo.
- No seas una mojigata.

341

00:28:08,400 --> 00:28:09,880
Colin.

342

00:28:09,960 --> 00:28:12,480
- Corten.
- Gracias a Dios.

343

00:28:31,400 --> 00:28:32,560
¿Hay alguien?

344
00:28:37,800 --> 00:28:38,920
¿Hay alguien?

345
00:28:58,720 --> 00:29:00,360
Hola, querido.

346
00:29:01,440 --> 00:29:05,320
- ¿Te importa?
- En absoluto.

347
00:29:05,400 --> 00:29:08,600
No había modo
de encender un cigarrillo en el palacio.

348
00:29:11,480 --> 00:29:12,320
¿Quién es?

349
00:29:12,560 --> 00:29:16,880
La madre del duque de Edimburgo,
la princesa Alicia de Grecia y Dinamarca.

350
00:29:38,960 --> 00:29:40,000
Dios santo.

351
00:29:40,080 --> 00:29:41,520
Que alguien los detenga.

352
00:29:43,320 --> 00:29:45,400
¡Ahora! Maldita sea.

353
00:29:50,320 --> 00:29:51,960
Háblenos de su convento.

354
00:29:52,680 --> 00:29:58,720
Se llama la Fraternidad de Marta y María

355
00:29:58,800 --> 00:30:02,120
y está en la calle Pefkon 10, en Atenas.

356
00:30:04,280 --> 00:30:06,960

Háblenos más de Grecia.

¿Hay problemas allí?

357

00:30:07,360 --> 00:30:08,960

¿Fue lo que la trajo a...?

358

00:30:09,520 --> 00:30:10,440

Paren.

359

00:30:31,240 --> 00:30:32,680

Es una pesadilla.

360

00:30:32,760 --> 00:30:34,040

Tenemos que llevarla

361

00:30:34,120 --> 00:30:35,840

- adonde nadie la vea.

- ¿Qué?

362

00:30:35,920 --> 00:30:37,880

Estamos filmando un documental,

363

00:30:37,960 --> 00:30:40,440

que es crucial

para nuestra imagen pública.

364

00:30:40,520 --> 00:30:43,080

En esta ocasión

accedieron a darnos las imágenes.

365

00:30:43,160 --> 00:30:45,720

Para la próxima

quizá no sean tan amables.

366

00:30:45,800 --> 00:30:49,840

Su presencia en palacio amenaza
con hacer descarrilar todo el asunto.

367

00:30:49,920 --> 00:30:52,120

- ¿Por qué estás enojado con ella?

- No lo estoy.

368

00:30:52,200 --> 00:30:53,440
Mentira, estás furioso.

369

00:30:54,440 --> 00:30:56,960
¿Acaso fuiste a verla desde que llegó?

370

00:30:59,400 --> 00:31:02,000
- No.
- Permíteme darte un consejo.

371

00:31:02,320 --> 00:31:04,560
Deja de tratarme como un niño.

372

00:31:04,800 --> 00:31:08,720
Deja de interferir y de entrometerte.
No sabes nada.

373

00:31:09,240 --> 00:31:10,640
Sé que es tu madre.

374

00:31:16,200 --> 00:31:19,320
- Técnicamente sí.
- ¿Qué se supone que significa eso?

375

00:31:20,360 --> 00:31:22,240
Significa que me dio a luz.

376

00:31:24,000 --> 00:31:25,440
Nunca fue una madre.

377

00:31:26,800 --> 00:31:27,720
Felipe.

378

00:31:30,640 --> 00:31:31,640
¡Felipe!

379

00:31:49,640 --> 00:31:52,840
Rosa vino corriendo
a verme en mitad de la noche y dijo:

380

00:31:52,920 --> 00:31:55,880
"¡Necesitamos más cubetas!".

381

00:31:55,960 --> 00:31:58,520
Fue como escuchar una orquesta.

382

00:32:01,600 --> 00:32:04,720
Fue muy divertido, salvo que, obviamente,

383

00:32:04,800 --> 00:32:06,720
todas estábamos empapadas.

384

00:32:06,800 --> 00:32:08,160
Están las dos.

385

00:32:11,920 --> 00:32:13,240
Su Majestad.

386

00:32:14,240 --> 00:32:18,360
La abuela me estuvo contando historias
increíbles sobre su vida.

387

00:32:18,440 --> 00:32:19,400
¿De veras?

388

00:32:19,640 --> 00:32:22,440
Vine a ver que tuviera
todo lo que necesitaba.

389

00:32:22,520 --> 00:32:25,440
Sí. Tengo más que todo.

390

00:32:25,520 --> 00:32:27,080
Pero su convento no.

391

00:32:27,160 --> 00:32:29,760
- Calla.
- Necesita 200 libras para el techo.

392

00:32:29,840 --> 00:32:32,280
- ¿De veras?
- Es cierto.

393

00:32:32,480 --> 00:32:36,240
Y 300 libras para medicinas y camas.

394
00:32:36,320 --> 00:32:39,680
Estamos escribiendo
a benefactores para pedir dinero.

395
00:32:40,160 --> 00:32:42,160
Pensamos que el papel del palacio

396
00:32:42,920 --> 00:32:44,480
podría ayudar.

397
00:32:44,840 --> 00:32:47,960
¿Tenemos algo
que podríamos considerar vender?

398
00:32:48,840 --> 00:32:50,000
¿Por ejemplo?

399
00:32:51,120 --> 00:32:52,000
Un cuadro.

400
00:32:52,760 --> 00:32:53,880
¿Un cuadro?

401
00:32:56,040 --> 00:32:56,920
O un reloj.

402
00:32:58,280 --> 00:33:00,360
Hay relojes por todas partes.

403
00:33:00,840 --> 00:33:03,560
Seguro que no echará en falta uno o dos.

404
00:33:03,680 --> 00:33:07,640
No es tan fácil.
Algunos de ellos no son nuestros.

405
00:33:08,840 --> 00:33:12,080
Quizá su amado hijo
será bueno y hará un donativo.

406

00:33:14,840 --> 00:33:16,160
Bubbikins.

407

00:33:18,920 --> 00:33:19,840
Sí, Bubbikins.

408

00:33:21,000 --> 00:33:24,000
Mientras tanto,
le conseguiremos más cigarrillos

409

00:33:24,080 --> 00:33:28,960
y prometo que tendremos una gran venta
de cosas de palacio cuando volvamos.

410

00:33:30,440 --> 00:33:31,320
Por favor.

411

00:33:36,240 --> 00:33:37,200
¿Qué dijo?

412

00:33:42,160 --> 00:33:44,040
- Buenos días.
- Buenos días.

413

00:33:44,560 --> 00:33:46,840
- ¿Con ganas de ver la tele?
- Me muero de ganas.

414

00:33:46,920 --> 00:33:47,920
DOCUMENTAL HISTÓRICO

415

00:33:52,280 --> 00:33:53,960
- Buenos días.
- Buenos días.

416

00:34:02,560 --> 00:34:05,280
Enciéndelo.

417

00:34:10,880 --> 00:34:15,160
Buckingham Palace, conocido en el mundo
como el hogar de Isabel II.

418

00:34:15,960 --> 00:34:18,240
- Una impenetrable fortaleza.
- Allá vamos.

419

00:34:18,320 --> 00:34:20,560
Sus interioridades estaban ocultas.

420

00:34:21,000 --> 00:34:22,920
Eso está a punto de cambiar.

421

00:34:23,360 --> 00:34:26,120
Se nos concedió
un vistazo tras la fachada

422

00:34:26,200 --> 00:34:29,000
del hogar de la familia
más importante del Reino Unido.

423

00:34:30,280 --> 00:34:31,520
Cuando empieza el día...

424

00:34:31,880 --> 00:34:33,840
Mi pelo se ve horrible.

425

00:34:33,920 --> 00:34:36,720
¿Cuántos kilos dicen
que añaden las cámaras?

426

00:34:36,800 --> 00:34:38,800
- No lo imaginan...
- Silencio.

427

00:34:38,880 --> 00:34:40,760
- ...pero la reina...
- Más volumen.

428

00:34:40,840 --> 00:34:43,440
...tiene un empleo de oficina
como mucha gente.

429

00:34:43,520 --> 00:34:45,760

Se apoya en sus secretarios privados.

430

00:34:45,840 --> 00:34:46,880
Gracias.

431

00:34:47,680 --> 00:34:49,160
Estas son

432

00:34:49,960 --> 00:34:51,360
las recomendaciones...

433

00:34:51,440 --> 00:34:55,120
Estos hombres organizan
sus compromisos y responsabilidades.

434

00:34:55,200 --> 00:34:58,120
Nada ocurre en palacio
sin su conocimiento.

435

00:34:58,720 --> 00:35:01,800
Cuando el día avanza,
aparecen más responsabilidades.

436

00:35:01,880 --> 00:35:03,720
He aquí una lista de los títulos...

437

00:35:03,800 --> 00:35:06,480
En primer lugar,
una reunión con sus asesores.

438

00:35:07,160 --> 00:35:10,320
Se preguntarán por qué nadie se sienta.

439

00:35:10,400 --> 00:35:12,760
Nadie sabe la respuesta,

440

00:35:12,840 --> 00:35:14,960
pero ayuda
a que las cosas vayan rápido.

441

00:35:15,440 --> 00:35:17,600
Me pregunto qué es más aburrido,

442

00:35:18,040 --> 00:35:19,640
tener que asistir a esa reunión

443

00:35:19,720 --> 00:35:21,080
o verla por televisión.

444

00:35:21,160 --> 00:35:23,800
No solo la reina
tiene responsabilidades.

445

00:35:23,880 --> 00:35:26,760
La reina madre también
asiste a compromisos públicos.

446

00:35:26,840 --> 00:35:28,960
Al menos sacaron tu lado bueno.

447

00:35:29,360 --> 00:35:30,240
Silencio.

448

00:35:32,240 --> 00:35:35,400
Mira, mami, es tu gran primer plano.

449

00:35:35,480 --> 00:35:37,560
Estoy lista, Sr. DeMille.

450

00:35:37,840 --> 00:35:39,920
Estoy lista, Sr. DeMille.

451

00:35:40,840 --> 00:35:43,120
Uno de los pasatiempos
de Su Majestad

452

00:35:43,200 --> 00:35:47,480
es supervisar las operaciones
en la granja de caballos de Sandringham.

453

00:35:47,680 --> 00:35:50,760
Pero incluso entonces
sus responsabilidades no cesan,

454

00:35:53,440 --> 00:35:56,360
tampoco el infinito número
de actos y recepciones.

455

00:35:58,120 --> 00:36:00,720
Siempre hay algún evento
para el que prepararse,

456

00:36:00,800 --> 00:36:02,000
y sin importar su fin,

457

00:36:02,080 --> 00:36:05,560
la calidad de la comida y del servicio
debe ser inigualable.

458

00:36:06,760 --> 00:36:10,960
Estos actos pueden parecer excesivos,
pero son de importancia nacional,

459

00:36:11,400 --> 00:36:12,840
igual que la formalidad.

460

00:36:13,240 --> 00:36:16,080
Los embajadores deben ser tratados
exactamente igual,

461

00:36:16,160 --> 00:36:19,080
para evitar la idea
de que se favorece a unos frente a otros.

462

00:36:19,160 --> 00:36:20,840
Fue un gran honor, Su Majestad.

463

00:36:20,920 --> 00:36:22,960
Me resultó muy interesante, embajador.

464

00:36:23,040 --> 00:36:25,560
Los problemas del mundo
son complejos, ¿no?

465

00:36:25,640 --> 00:36:27,880
Claro que no todo

son cenas y obligaciones.

466

00:36:28,240 --> 00:36:31,960
Aunque la reina y el príncipe Felipe
suelen estar sin sus hijos,

467

00:36:32,040 --> 00:36:34,600
las vacaciones
son una época para la familia

468

00:36:34,680 --> 00:36:37,480
e intentan tomarse unas
con regularidad y frecuencia.

469

00:36:37,560 --> 00:36:40,240
- Buenas noches, John.
- Buenas noches, Tully.

470

00:36:41,000 --> 00:36:43,920
Uno de los destinos preferidos
es el Castillo de Balmoral,

471

00:36:44,000 --> 00:36:45,680
la residencia privada de la reina

472

00:36:45,760 --> 00:36:47,440
en las tierras altas de Escocia.

473

00:36:48,160 --> 00:36:52,120
Anoche la nación entera encendió
el televisor para ver el documental

474

00:36:52,640 --> 00:36:56,240
que iba a devolver a la familia real
al lugar que le corresponde,

475

00:36:56,320 --> 00:36:58,640
el centro del cariño del país.

476

00:36:59,400 --> 00:37:02,560
Por desgracia, no fue lo que obtuvieron.

477

00:37:03,240 --> 00:37:05,800
Es difícil imaginar
qué estaban pensando

478

00:37:06,200 --> 00:37:09,480
cuando accedieron a abrir las puertas
a las cámaras de televisión.

479

00:37:09,560 --> 00:37:12,880
¿Que desprovistos
de ceremonia y misterio,

480

00:37:12,960 --> 00:37:18,120
nos maravilláramos de lo normales
y tan parecidos a nosotros que son?

481

00:37:19,760 --> 00:37:22,560
Los vimos viajar de castillo en castillo,

482

00:37:22,640 --> 00:37:27,320
de palacio en palacio, en yates
y aviones que nosotros pagamos.

483

00:37:27,520 --> 00:37:32,240
Los vimos cazar en tierras,
pescar en ríos

484

00:37:32,320 --> 00:37:35,240
y hacer barbacoas en bosques
de su propiedad.

485

00:37:35,440 --> 00:37:38,840
"¿Esperaban que pensásemos
que trabajan incansablemente,

486

00:37:38,920 --> 00:37:41,080
que nos resultan rentables,

487

00:37:41,160 --> 00:37:44,200
y que así nos convencerían
de gastar más en ellos?".

488

00:37:44,840 --> 00:37:47,280

Más alto, John. No seas tímido.

489

00:37:47,360 --> 00:37:49,160
Que te oigamos todos. Vamos.

490

00:37:49,240 --> 00:37:52,760
- Vamos.

- "Hasta el monárquico más ferviente

491

00:37:52,840 --> 00:37:57,880
concederá que el escudo más fuerte
en el arsenal de la monarquía

492

00:37:57,960 --> 00:37:59,480
es su aire de misterio,

493

00:37:59,560 --> 00:38:03,760
del que deriva su aura de majestuosidad.

494

00:38:04,800 --> 00:38:07,800
Lo único
que causa admiración de esta panda

495

00:38:07,880 --> 00:38:11,480
es su idea sobredimensionada
de lo que creen les corresponde

496

00:38:14,200 --> 00:38:17,600
y su habilidad para repetir frases
en charlas banales,

497

00:38:17,680 --> 00:38:20,240
que harían a un moribundo pedir
un final rápido".

498

00:38:21,560 --> 00:38:23,360
Buen trabajo, John.

499

00:38:44,480 --> 00:38:46,960
Maravilloso número de espectadores,

500

00:38:47,040 --> 00:38:50,960

el más alto visto nunca
para un documental,

501

00:38:54,000 --> 00:38:57,160
y algunas críticas amables
en los periódicos de esta mañana.

502

00:38:57,240 --> 00:39:00,120
- Son horribles.
- No las que leí.

503

00:39:10,360 --> 00:39:14,600
Creo que entiendo la televisión
tan bien como cualquiera en este país,

504

00:39:15,640 --> 00:39:18,040
le debo mi vida política a eso,

505

00:39:19,120 --> 00:39:22,800
y es porque con el tiempo
aprendí a manejarla

506

00:39:23,400 --> 00:39:25,200
y a hacer que me funcionara.

507

00:39:26,040 --> 00:39:29,960
Quizá la familia real
no es la más indicada para eso.

508

00:39:31,240 --> 00:39:33,440
La televisión está bien
para la gente normal.

509

00:39:33,520 --> 00:39:35,120
Pero de eso se trataba,

510

00:39:35,480 --> 00:39:38,560
de mostrar que tras las puertas de palacio
somos gente normal.

511

00:39:38,840 --> 00:39:42,040
- No son normales, Alteza.
- ¿Cómo no?

512

00:39:42,680 --> 00:39:45,720
Nos levantamos por la mañana.
Nos vamos a la cama por la noche.

513

00:39:45,800 --> 00:39:48,680
Trabajamos,
nos cansamos, nos resfriamos.

514

00:39:49,160 --> 00:39:52,240
Tenemos tíos que nos abochornan
y Navidades que aguantar.

515

00:39:52,320 --> 00:39:53,600
Somos normales.

516

00:39:53,680 --> 00:39:57,040
Pero la gente no los considera así.

517

00:39:59,120 --> 00:40:02,720
Aquí es donde todo se complica un poco,

518

00:40:04,760 --> 00:40:06,480
el pueblo no quiere que sean normales.

519

00:40:07,560 --> 00:40:11,400
¿Y qué quiere?
Es lo que todos deseamos saber.

520

00:40:12,040 --> 00:40:13,200
¿Qué quiere de nosotros?

521

00:40:13,280 --> 00:40:15,480
La verdad es
que no sabemos qué queremos,

522

00:40:18,040 --> 00:40:20,960
salvo que ustedes sean ideales.

523

00:40:22,480 --> 00:40:24,440
Un ideal.

524

00:40:24,520 --> 00:40:26,880
Ningún ser humano es ideal.

525

00:40:27,560 --> 00:40:29,640
Solo Dios es ideal.

526

00:40:30,960 --> 00:40:34,320
Por eso preferiría que la familia real
estuviera fuera del foco,

527

00:40:34,680 --> 00:40:36,160
fuera del debate,

528

00:40:36,680 --> 00:40:38,600
por nuestra supervivencia y cordura.

529

00:40:38,680 --> 00:40:40,880
Lo malo
es que no podemos estar escondidos.

530

00:40:40,960 --> 00:40:43,920
Debemos estar
a plena vista todo el tiempo.

531

00:40:45,000 --> 00:40:46,480
¿Entonces cuál es la respuesta?

532

00:40:47,960 --> 00:40:51,800
Lo mejor que se nos ocurrió
de momento es el ritual y el misterio,

533

00:40:52,640 --> 00:40:55,760
porque nos mantienen ocultos
y a la vez a plena vista.

534

00:40:56,120 --> 00:40:58,160
El humo y los espejos,

535

00:40:58,720 --> 00:41:00,520
el misterio y el protocolo

536

00:41:00,800 --> 00:41:03,040
no están para distanciarnos de los demás,

537

00:41:03,120 --> 00:41:05,280
sino para mantenernos con vida.

538

00:41:14,720 --> 00:41:16,320
LA TELEVISIÓN DESTROZÓ

539

00:41:16,400 --> 00:41:18,400
LA MAJESTUOSIDAD DEL PALACIO

540

00:41:29,160 --> 00:41:31,000
- ¿Me llamaste?
- Sí.

541

00:41:32,520 --> 00:41:33,480
Siéntate.

542

00:41:47,080 --> 00:41:51,000
Parece que el documental no solo
no consiguió lo que esperaba,

543

00:41:51,080 --> 00:41:54,120
más bien logró lo contrario.

544

00:41:54,200 --> 00:41:57,160
En vez de escribir
sobre lo rentables que somos,

545

00:41:58,400 --> 00:42:01,960
estos opinadores coinciden en burlarse

546

00:42:02,680 --> 00:42:05,400
de nuestra rigidez, estupidez,

547

00:42:05,640 --> 00:42:08,240
vanidad, extravagancia...

548

00:42:08,320 --> 00:42:10,600
- Te advertí.
- No digas que me advertiste.

549

00:42:10,680 --> 00:42:14,480
Lo hice. Siempre fue una idea absurda
condenada a salir mal.

550

00:42:14,560 --> 00:42:16,640
¿Es necesario que digas lo que piensas

551

00:42:16,720 --> 00:42:18,600
sin piedad siempre que puedes?

552

00:42:18,680 --> 00:42:20,640
¿A quién crees que me parezco?

553

00:42:32,000 --> 00:42:33,440
¿Qué vas a hacer?

554

00:42:37,640 --> 00:42:41,240
Esperaba que hablásemos
sobre lo que tú vas a hacer.

555

00:42:42,400 --> 00:42:46,040
Quería ofrecerte
a The Manchester Guardian

556

00:42:46,720 --> 00:42:49,960
para que hicieran una semblanza
en profundidad sobre ti.

557

00:42:50,040 --> 00:42:52,920
¿Por qué ellos y no The Daily Telegraph,
el Daily Mail

558

00:42:53,000 --> 00:42:55,720
o alguien que pudiera ser
un poco más amable?

559

00:42:55,800 --> 00:42:58,800
Porque en vista de las críticas,

560

00:42:59,480 --> 00:43:03,920
el respaldo de nuestro mayor crítico

le daría un giro a todo.

561

00:43:04,000 --> 00:43:05,560
Si nos da su respaldo.

562

00:43:05,760 --> 00:43:07,800
Eres la miembro de la familia

563

00:43:07,880 --> 00:43:10,600
de perfil más bajo
y más humilde que tenemos.

564

00:43:11,880 --> 00:43:14,840
Si alguien puede
salvar la situación, eres tú.

565

00:43:39,480 --> 00:43:43,040
John, me acaba de llamar
el secretario de prensa de palacio.

566

00:43:43,120 --> 00:43:45,160
A ver si adivino, quieren una disculpa.

567

00:43:45,240 --> 00:43:47,840
Dirán
que mi crítica es antipatriótica y...

568

00:43:47,920 --> 00:43:50,680
Nos ofrecen una entrevista
con la princesa Ana.

569

00:43:50,760 --> 00:43:52,880
¿Con la pequeña gordita gruñona?

570

00:43:52,960 --> 00:43:55,240
Sí, y lo más raro de todo

571

00:43:55,320 --> 00:43:58,360
es que pidieron
que la hicieras específicamente tú.

572

00:43:59,160 --> 00:44:00,960

Se volvieron locos.

573

00:44:06,280 --> 00:44:08,600
- Puerta central norte.
- De acuerdo.

574

00:44:14,800 --> 00:44:18,640
John Armstrong
de The Guardian para ver a Ana.

575

00:44:18,920 --> 00:44:19,760
¿A quién?

576

00:44:21,040 --> 00:44:24,720
- A la princesa Ana para una entrevista.
- Sí, señor, por aquí.

577

00:44:33,880 --> 00:44:36,440
- Espere aquí, por favor.
- Gracias.

578

00:44:59,240 --> 00:45:00,760
- Ahora, abuela.
- ¿Qué?

579

00:45:04,920 --> 00:45:05,800
Rápido.

580

00:45:07,040 --> 00:45:07,960
Vamos.

581

00:45:40,960 --> 00:45:43,560
Sr. Armstrong, ¿no recibió el mensaje?

582

00:45:43,640 --> 00:45:45,920
Su Alteza Real la princesa Ana...

583

00:45:47,960 --> 00:45:49,040
...no está bien.

584

00:45:49,480 --> 00:45:52,080
Tiene un fuerte resfriado

y está indispuesta.

585

00:45:53,040 --> 00:45:56,040

- No me lo dijeron.

- Lo lamento mucho. Lo acompaño.

586

00:45:56,120 --> 00:45:58,280

- ¿Quién es?

- ¿Quién?

587

00:45:58,360 --> 00:45:59,360

La monja.

588

00:46:00,000 --> 00:46:01,080

Es...

589

00:46:02,000 --> 00:46:04,600

- Es la princesa Alicia.

- ¿Quién?

590

00:46:05,120 --> 00:46:07,680

La madre del duque de Edimburgo.

591

00:46:09,680 --> 00:46:10,920

¿Habría conmigo?

592

00:46:11,000 --> 00:46:13,720

Claro que no. Si no le importa...

593

00:46:14,320 --> 00:46:17,000

- Se lo pregunto yo.

- No sería apropiado.

594

00:46:17,080 --> 00:46:18,600

- Por favor.

- Hola.

595

00:46:19,280 --> 00:46:20,880

Hola, soy John Armstrong.

596

00:46:20,960 --> 00:46:23,440

Escribo un artículo sobre la familia real.

597

00:46:23,520 --> 00:46:26,120
- ¿Puedo hacerle unas preguntas?
- ¿Cómo?

598

00:46:26,200 --> 00:46:28,200
Soy de The Guardian.
¿Puedo entrevistarla?

599

00:46:29,360 --> 00:46:32,080
- Por supuesto.
- Dijo que sí.

600

00:46:44,120 --> 00:46:46,320
¿En qué puedo ayudarlo?

601

00:46:46,760 --> 00:46:50,320
Creo que la gente de este país

602

00:46:50,600 --> 00:46:54,320
estaría muy interesada en conocer
a la suegra de la reina.

603

00:46:54,880 --> 00:46:57,440
- ¿De veras?
- Sí.

604

00:46:58,120 --> 00:47:00,440
Deberíamos empezar por el principio.

605

00:47:01,040 --> 00:47:02,720
Soy prehistórica,

606

00:47:03,080 --> 00:47:06,880
- podríamos estar mucho tiempo.
- Tengo todo el tiempo del mundo.

607

00:47:10,000 --> 00:47:10,920
Bien.

608

00:47:13,720 --> 00:47:16,000
Nací en el Castillo de Windsor.

609

00:47:17,160 --> 00:47:20,160
La reina Victoria
estuvo presente en mi nacimiento.

610

00:47:20,240 --> 00:47:21,160
¿De veras?

611

00:47:22,560 --> 00:47:25,160
Todos pensaban que era una niña lenta.

612

00:47:25,240 --> 00:47:27,880
¿Lenta? ¿En qué sentido?

613

00:47:27,960 --> 00:47:29,680
- ¿En caminar?
- No, querido.

614

00:47:33,840 --> 00:47:35,440
Lenta aquí.

615

00:47:37,440 --> 00:47:38,360
Bien.

616

00:47:39,600 --> 00:47:41,560
Nací sorda.

617

00:47:42,640 --> 00:47:43,880
Lo lamento.

618

00:47:44,560 --> 00:47:46,480
¿Por lo demás era normal?

619

00:47:46,640 --> 00:47:48,280
Eso pensaba,

620

00:47:49,400 --> 00:47:50,880
pero obviamente otros no,

621

00:47:50,960 --> 00:47:53,680
porque luego

me diagnosticaron esquizofrenia

622

00:47:57,440 --> 00:47:59,440
y me enviaron a una institución.

623

00:48:01,360 --> 00:48:02,600
¿Un psiquiátrico?

624

00:48:02,920 --> 00:48:03,920
Sí.

625

00:48:06,800 --> 00:48:09,560
Me trató Sigmund Freud.

626

00:48:15,920 --> 00:48:17,960
No era un hombre amable.

627

00:48:25,880 --> 00:48:26,840
Continúe.

628

00:48:29,280 --> 00:48:32,160
Estuve allí un poco más de dos años.

629

00:48:33,440 --> 00:48:35,640
Luego pude escapar.

630

00:48:46,400 --> 00:48:48,800
ELECTROCHOQUE

631

00:48:52,560 --> 00:48:55,120
HISTERIA

632

00:49:13,520 --> 00:49:15,680
LA SANTA REAL

633

00:50:37,960 --> 00:50:39,080
Bubbikins.

634

00:50:58,480 --> 00:51:01,920
"Es una broma habitual sobre las suegras

635

00:51:02,920 --> 00:51:05,360
que sus visitas son una pesadilla,

636

00:51:06,200 --> 00:51:09,160
pero la visita de esta suegra
sería una bendición.

637

00:51:11,240 --> 00:51:13,320
La princesa Alicia es un ser excepcional,

638

00:51:14,240 --> 00:51:19,040
una miembro de la familia real
que sufrió más, trabajó más

639

00:51:19,480 --> 00:51:21,200
y es más caritativa

640

00:51:21,680 --> 00:51:24,080
que todos nosotros.

641

00:51:28,880 --> 00:51:32,920
Sorda de nacimiento,
fue siempre malentendida,

642

00:51:33,000 --> 00:51:35,200
marginada y subestimada.

643

00:51:36,160 --> 00:51:38,520
Los médicos le causaron
inenarrables horrores.

644

00:51:39,640 --> 00:51:43,520
Expusieron su útero a rayos X para causar
su menopausia y reducir su libido.

645

00:51:50,320 --> 00:51:54,400
Trataron su histeria con electrochoque.

646

00:51:55,080 --> 00:51:56,960
En vez de amargarse,

647

00:51:57,360 --> 00:52:01,520
la princesa Alicia dedicó su vida
a la caridad y al servicio público,

648

00:52:01,600 --> 00:52:06,160
luchando por la justicia social,
con frecuencia poniéndose en peligro".

649

00:52:09,160 --> 00:52:10,680
Y así sigue.

650

00:52:14,560 --> 00:52:15,800
Es una carta de amor.

651

00:52:26,480 --> 00:52:27,960
Te debo una disculpa.

652

00:52:30,760 --> 00:52:32,320
¿Por qué?

653

00:52:32,400 --> 00:52:33,800
Por mi falta de fe.

654

00:52:34,400 --> 00:52:37,960
Todo este tiempo intenté
ocultarte a las cámaras,

655

00:52:38,040 --> 00:52:41,480
cuando deberías haber estado
en el centro del escenario.

656

00:52:43,760 --> 00:52:47,400
Si alguien debe una disculpa,

657

00:52:48,280 --> 00:52:50,520
ambos sabemos
que es en sentido contrario.

658

00:52:51,760 --> 00:52:55,320
Al menos tus hermanas
tuvieron algo de su madre.

659

00:52:58,400 --> 00:53:03,480
Cuando nos obligaron a dejar Grecia,
no pude soportarlo.

660
00:53:08,000 --> 00:53:09,480
Necesitaba cuidados.

661
00:53:12,360 --> 00:53:13,760
Necesitaba ayuda.

662
00:53:14,160 --> 00:53:17,200
Pero no fue ayuda lo que te dieron,

663
00:53:18,200 --> 00:53:19,040
fue tortura.

664
00:53:19,880 --> 00:53:22,240
- Hicieron lo que pudieron.
- No.

665
00:53:22,320 --> 00:53:24,800
El tratamiento que te dieron
fue una barbarie

666
00:53:25,320 --> 00:53:29,280
y tu valentía para superarlo fue notable.

667
00:53:30,400 --> 00:53:32,400
No lo hice sola.

668
00:53:34,760 --> 00:53:36,080
Habría sido imposible.

669
00:53:38,400 --> 00:53:41,640
Recibí ayuda a cada paso.

670
00:53:47,000 --> 00:53:50,240
Mencionaste la falta de fe.

671
00:53:50,960 --> 00:53:52,480
¿Cómo está tu fe?

672

00:53:53,880 --> 00:53:56,400
- Adormecida.
- ¿Qué?

673

00:53:58,360 --> 00:53:59,360
Adormecida.

674

00:54:01,160 --> 00:54:02,640
Eso no es bueno.

675

00:54:13,280 --> 00:54:16,520
Que esto sea el regalo de una madre

676

00:54:17,800 --> 00:54:19,160
a su hijo.

677

00:54:21,400 --> 00:54:23,560
Un consejo.

678

00:54:29,520 --> 00:54:31,720
Encuentra una fe.

679

00:54:35,160 --> 00:54:37,040
Eso ayuda. No.

680

00:54:40,360 --> 00:54:42,000
No solo ayuda.

681

00:54:46,520 --> 00:54:47,920
Lo es todo.

682

00:55:00,800 --> 00:55:02,800
Parece que se está despejando.

683

00:55:04,520 --> 00:55:07,040
¿Qué dices? ¿Un paseo?

684

00:55:17,480 --> 00:55:21,360
Moveremos el almuerzo
con lord y lady Casey al 12,

685

00:55:21,440 --> 00:55:24,440
así habrá tiempo para la ceremonia

686

00:55:24,520 --> 00:55:28,160
de la escuela central de pilotos
de las Fuerzas Aéreas.

687

00:55:28,560 --> 00:55:31,440
Buen trabajo.
Gracias, Michael. ¿Eso es todo?

688

00:55:33,440 --> 00:55:35,040
Hay una cosa más, Alteza.

689

00:55:35,600 --> 00:55:37,720
El documental sobre la familia real

690

00:55:38,400 --> 00:55:41,360
despertó mucho interés
en emisoras extranjeras.

691

00:55:41,880 --> 00:55:43,560
Están una cadena canadiense,

692

00:55:43,640 --> 00:55:45,480
otra australiana

693

00:55:45,560 --> 00:55:47,040
- y la CBS de los EE. UU.
- No.

694

00:55:48,200 --> 00:55:50,040
- ¿Alteza?
- Creo que no.

695

00:55:51,000 --> 00:55:51,960
De acuerdo.

696

00:55:53,240 --> 00:55:57,040
Sé que la BBC
planea repetirlo en tres semanas.

697
00:55:57,120 --> 00:55:58,680
Creo que tampoco.

698
00:55:59,760 --> 00:56:00,840
De hecho,

699
00:56:01,040 --> 00:56:03,320
pienso que es mejor
que no se vuelva a ver

700
00:56:03,400 --> 00:56:05,280
en ninguna parte, por nadie.

701
00:56:09,280 --> 00:56:10,840
¿Puedo encargarte eso?

702
00:56:12,200 --> 00:56:13,080
Sí, Alteza.

N SERIES
THE CROWN



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.